

# Sepher Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

## Chapter 17

אָפּוּ ץַׁן־כֶּזֶׁל אֶשְׁחַלְמֹל מִצְבֵּי־חַיִּים-אֶבֶן מִצְבֵּי־כֶזֶל ץַׁן־כֶּזֶׁל 1Sam17:1  
:מִצְבֵּי־אֶזֶקָה ףַׁן־כֶּזֶׁל אֶפְסֹו־יֶזֶגֶׁל אֶשְׁׁוּׁו־יֶזֶגֶׁל ץַׁן־כֶּזֶׁל אֶדְׁאֶזֶׁל ףַׁן־כֶּזֶׁל

אֶוֹיֹאֶסְפּוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת־מַחְנֵיהֶם לְמַלְחָמָה וַיֹּאֶסְפּוּ שָׁכָה

אֲשֶׁר לְיְהוּדָה וַיִּחַנּוּ בֵּין־שׁוֹכָה וּבֵין־עֲזֶקָה בְּאֶפְסֹו דְּמִים:

**1. waya'as'phu Ph'lish'tim 'eth-machaneyhem lamil'chamah waye'as'phu Sokoh 'asher liYahudah wayachanu beyn-Sokoh ubeyn-`Azeqah b'Ephes dammim.**

**1Sam17:1** Now the Philistines gathered their armies for battle; and they were gathered at Sokoh which belongs to Yahudah, and they camped between Sokoh and Azeqah, in Ephes-dammim.

<17:1> Καὶ συνάγουσιν ἀλλόφυλοι τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς πόλεμον καὶ συνάγονται εἰς Σοκχωθ τῆς Ἰουδαίας καὶ παρεμβάλλουσιν ἀνὰ μέσον Σοκχωθ καὶ ἀνὰ μέσον Ἀζηκα ἐν Ἐφερμεμ.

**1 Kai synagousin allophyloi tas parembolas autōn eis polemon**  
And gathered together the Philistines their camps for war,

kai synagontai eis Sokchōth tēs Ioudaias  
and they gathered together at Shochoh of Judea,

kai parembalousin ana meson Sokchōth kai ana meson Azēka en Ephermem.  
and they camped in between Shochoh and between Azekah in Ephes-dammim.

אֶל־כָּאָ ףַׁן־כֶּזֶׁל ץַׁן־כֶּזֶׁל ץַׁן־כֶּזֶׁל לְכָנְעַן-וַעֲבָדָׁל לְׁוֹכְחֵׁן  
:מִצְבֵּי־כֶזֶל ףַׁן־כֶּזֶׁל אֶשְׁחַלְמֹל ץַׁן־כֶּזֶׁל

בְּוִשְׁאוּל וְאִישׁ־יִשְׂרָאֵל נֶאֶסְפּוּ וַיִּחַנּוּ בְּעֵמֶק הָאֵלָה

וַיַּעֲרְכוּ מַלְחָמָה לְקָרְאֵת פְּלִשְׁתִּים:

**2. w'Sha'ul w'ish-Yis'ra'El ne'es'phu wayachanu b`emeq ha'Elah waya`ar'ku mil'chamah liq'ra'th P'lish'tim.**

**1Sam17:2** Shaul and the men of Yisra'El were gathered and camped in the valley of Elah, and set in the battle to meet the Philistines.

<2> καὶ Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ συνάγονται καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν τῇ κοιλάδι· αὐτοὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον ἐξ ἐναντίας ἀλλοφύλων.

**2 kai Saoul kai hoi andres Israēl synagontai kai parembalousin en tē koiladi;**  
And Saul and the men of Israel gathered together, and they camped in the valley,

autoi paratassontai eis polemon ex enantias allophylōn.  
and they deployed for war right opposite the Philistines.

אֶפְסֹו ףַׁן־כֶּזֶׁל מִצְבֵּי־חַיִּים מִצְבֵּי־כֶזֶל  
:מִצְבֵּי־אֶזֶקָה כֶּזֶל־כֶּזֶׁל אֶפְסֹו ףַׁן־כֶּזֶׁל מִצְבֵּי־חַיִּים לְכָנְעַן

וּבְפְּלִשְׁתִּים עֲמֻדִים אֶל־הַהָר מִזֶּה

וּבְיִשְׂרָאֵל עֲמֻדִים אֶל־הַהָר מִזֶּה וַהֲנִיֵּא בֵּינֵיהֶם:

**3. uPh'lish'tim `om'dim `el-hahar mizeh**

w'Yis'ra'El `om'dim 'el-hahar mizeh w'hagay' beyneyhem.

**1Sam17:3** The Philistines stood on the mountain on this side while Yisra'El stood on the mountain on the other side, with the valley between them.

<3> καὶ ἀλλόφυλοι ἴστανται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα,  
καὶ Ἰσραὴλ ἴσταται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα, καὶ ὁ αὐλὼν ἀνὰ μέσον αὐτῶν.

3 kai allophyloi histantai epi tou orous entautha,

And the Philistines stood upon the mountain here on that side.

kai Israēl histatai epi tou orous entautha,

And Israel stood upon the mountain here on this side,

kai ho aulōn ana meson autōn.

and the canyon was between them.

---

דַּוִּיצֵא אִישׁ־הַבַּיִת מִמַּחֲנוֹת פְּלִשְׁתִּים וְגִלְיָת שְׁמוֹ  
מִגֵּת גִּבְהוֹ נִישׁ אַמּוֹת וְזָרֶת:

**4. wayetse' 'ish-habenayim mimachanoth P'lish'tim Gal'yath sh'mo miGath gab'ho shesh 'amoth wazareth.**

**1Sam17:4** Then a man, the champion, came out from the armies of the Philistines named Goliath, from Gath, whose height was six cubits and a span.

<4> καὶ ἐξῆλθεν ἀνὴρ δυνατὸς ἐκ τῆς παρατάξεως τῶν ἀλλοφύλων,  
Γολיאθ ὄνομα αὐτῷ ἐκ Γεθ, ὕψος αὐτοῦ τεσσάρων πήχεων καὶ σπιθαμῆς·

4 kai exēlthen anēr dynatos ek tēs parataxeōs tōn allophylōn,

And there came forth man a mighty from out of the battle array of the Philistines,

Goliath onoma autō ek Geth, huuos autou tessarōn pēcheōn kai spithamēs;

Goliath was the name to him, from Geth. His height was four cubits and a span.

---

הַיּוֹכּוֹבֵעַ נְחֹשֶׁת עַל־רֹאשׁוֹ וְשָׂרְיֹן קְשָׁשִׁים הוּא לְבוּשׁ  
וּמְשָׁקֶל הַשָּׂרְיֹן חֲמִשָּׁת־אַלְפִים שְׁקָלִים נְחֹשֶׁת:

**5. w'koba` n'chosheth `al-ro'sho w'shir'yon qas'qasim hu' labush umish'qal hashir'yon chamesheth-'alaphim sh'qalim n'chosheth.**

**1Sam17:5** He had a bronze helmet on his head, and he was clothed with a coat of mail and the weight of the coat was five thousand shekels of bronze.

<5> καὶ περικεφαλαία ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ θώρακα ἀλυσιδωτὸν αὐτὸς ἐνδεδυκώς, καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ θώρακος αὐτοῦ πέντε χιλιάδες σίκλων χαλκοῦ καὶ σιδήρου·

5 kai perikephalaia epi tēs kephalēs autou, kai thōraka halysidōton autos endedykōs,

And a helmet was upon his head, and a chest plate of chain-work he put on.

kai ho stathmos tou thōrakos autou pente chiliades siklōn chalkou kai sidērou;

And the weight of his chest plate was five thousand shekels of brass and iron.

וּמִצָּחַת נְחֹשֶׁת עַל־רִגְלָיו וְכִידוֹן נְחֹשֶׁת בֵּין כַּתְּפָיו:  
וּמִצָּחַת נְחֹשֶׁת עַל־רִגְלָיו וְכִידוֹן נְחֹשֶׁת בֵּין כַּתְּפָיו:

6. **umits'chath n'chosheth `al-rag'layu w'kidon n'chosheth beyn k'thephayu.**

**1Sam17:6** He also had **bronze greaves on his feet** and a **bronze javelin slung between his shoulders.**

<6> καὶ κνημίδες χαλκαὶ ἐπάνω τῶν σκελῶν αὐτοῦ,  
καὶ ἀσπίς χαλκῆ ἀνά μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ·

6 kai knēmides chalkai epanō tōn skelōn autou,  
And greaves of brass were upon his legs,  
kai aspis chalkē ana meson tōn ōmōn autou;  
and a shield of brass in between his shoulders.

זוֹחֵץ חֲנִיתוֹ כַּמְנֹר אֲרָגִים וְלַהֲבֵת חֲנִיתוֹ שֵׁשׁ־מֵאוֹת  
זוֹחֵץ חֲנִיתוֹ כַּמְנֹר אֲרָגִים וְלַהֲבֵת חֲנִיתוֹ שֵׁשׁ־מֵאוֹת

7. **w'chats chanitho kim'nor 'or'gim w'lahebeth chanitho shesh-me'oth sh'qalim bar'zel w'nose' hatsinah holek l'phanayu.**

**1Sam17:7** The shaft of his spear was **like a weaver's beam**, and the **head of his spear** weighed **six hundred shekels of iron**; his **shield-carrier** also **walked before him**.

<7> καὶ ὁ κοντὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὡσεὶ μέσακλον ὑφαινόντων, καὶ ἡ λόγχη αὐτοῦ ἑξακοσίων σίκλων σιδήρου· καὶ ὁ αἶρων τὰ ὄπλα αὐτοῦ προεπορεύετο αὐτοῦ.

7 kai ho kontos tou doratos autou hōsei mesaklon hyphainontōn,  
And the shaft of his spear was as the weaver's beam of one weaving;  
kai hē logchē autou hexakosiōn siklōn sidērou;  
and his lance was six hundred shekels of iron.

kai ho airōn ta hopla autou proeporeueto autou.  
And the one lifting his weapons went before him.

חַוִּיעֵמַד וַיִּקְרָא אֶל־מַעֲרֹכַת יִשְׂרָאֵל  
חַוִּיעֵמַד וַיִּקְרָא אֶל־מַעֲרֹכַת יִשְׂרָאֵל  
וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תִצְאוּ לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה הַלּוֹא אֲנִי הַפְּלִשְׁתִּי  
וַאֲתֶם עֲבָדִים לְשָׂאוֹל בְּרוּ־לָכֶם אִישׁ וַיְהִי אֵלַי:

8. **waya`amod wayiq'ra' 'el-ma`ar'koth Yis'ra'El wayo'mer lahem lamah thets'u la`arok mil'chamah halo' 'anoki haP'lish'ti w'atem `abadim l'Sha'ul b'ru-lakem 'ish w'yered 'elay.**

**1Sam17:8** He stood and **shouted to the ranks of Yisra'El** and **said to them**, **Why do you come out to draw up in battle array? Am I not the Philistine** and **you servants of Shaul? Choose a man for yourselves** and let him come down to me.

<8> καὶ ἔστη καὶ ἀνεβόησεν εἰς τὴν παράταξιν Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν αὐτοῖς  
Τί ἐκπορεύεσθε παρατάξασθαι πολέμῳ ἐξ ἐναντίας ἡμῶν; οὐκ ἐγὼ εἰμι ἀλλόφυλος  
καὶ ὑμεῖς Ἑβραῖοι τοῦ Σαουλ; ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς ἄνδρα καὶ καταβήτω πρὸς με,

8 kai estē kai aneboēsen eis tēn parataxin Israēl kai eipen autois

And he stood and yelled out to the battle array of Israel, and said to them,

Ti ekporeuesthe parataxasthai polemō ex enantias hēmōn?

Why are you come forth to deploy for battle right opposite us?

ouk egō eimi allophylos kai hymeis Ebraioi tou Saoul?

not I Am a Philistine, and you are Hebrews of Saul?

eklexasthe heautois andra kai katabētō pros me,

Choose for yourselves a man, and let him come down to me!

כָּל־יָכֹל־לְהִלָּחֵם אִתִּי וְהִכִּינִי וְהִינִנִּי לָכֶם לְעֲבָדִים וְאִם־אֶנְי  
אֶבְרָאִי וְאַתֶּם יְהוּדִים וְהִינִנִּי לָנוּ לְעֲבָדִים וְעַבַּדְתֶּם אֹתָנוּ׃

9. 'im-yukal l'hilachem 'iti w'hikani w'hayinu lakem la`abadim

w'im-'ani 'ukal-lo w'hikithiu wih'yithem lanu la`abadim wa`abad'tem 'othanu.

1Sam17:9 If he is able to fight with me and kill me, then we shall be to you for servants;  
but if I prevail against him and kill him, then you shall be to us for servants and serve us.

<9> καὶ ἐὰν δυνηθῆ ἢ πρὸς ἐμέ πολεμῆσαι καὶ ἐὰν πατάξῃ με,  
καὶ ἐσόμεθα ὑμῖν εἰς δούλους, ἐὰν δὲ ἐγὼ δυνηθῶ  
καὶ πατάξω αὐτόν, ἔσεσθε ἡμῖν εἰς δούλους καὶ δουλεύσετε ἡμῖν.

9 kai ean dynēthē pros eme polemēsai kai ean pataxē me,

And if he should be able to battle against me, and shall strike me,

kai esometha hymin eis doulous, ean de egō dynēthō

then we shall be to you for servants. But if I shall overpower,

kai pataxō auton, esesthe hēmin eis doulous kai douleusetē hēmin.

and shall strike him, you shall be to us for servants, and you shall serve us.

וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֲנִי חֲרַפְתִּי אֶת־מַעְרְכֹת יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה׃  
תָּנוּ־לִי אִישׁ וְנִלְחַמָּה יַחְדָּ׃

10. wayo'mer haP'lish'ti 'ani cheraph'ti 'eth-ma`ar'koth Yis'ra'El hayom hazeh  
t'nu-li 'ish w'nilachamah yachad.

1Sam17:10 And the Philistine said, I defy the ranks of Yisra'El this day;  
give me a man that we shall fight together.

<10> καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος Ἴδου ἐγὼ ὠνείδισα τὴν παράταξιν Ἰσραὴλ σήμερον  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· δότε μοι ἄνδρα, καὶ μονομαχήσομεν ἀμφοτέροι.

10 kai eipen ho allophylos Idou egō ōneidisa tēn parataxin Israēl sēmeron

And said the Philistine, Behold, I berate the battle array of Israel today

en tē hēmerā tautē; dote moi andra, kai monomachēsomen amphoteroi.

in this day. Give to me a man, and we shall fight one on one both!

אֶלְכָּא עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא-אֶל עֲשׂוּלָא-עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא 11  
:אֶל עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא  
יֵא וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וְכָל-יִשְׂרָאֵל אֶת-דִּבְרֵי הַפִּלִּשְׁתִּי הָאֵלֶּה  
וַיַּחַתּוּ וַיִּרְאוּ מְאֹד: פ

11. wayish'ma` Sha'ul w'kal-Yis'ra'El 'eth-dib'rey haP'lish'ti ha'eleh  
wayechatu wayir'u m'od.

1Sam17:11 When Shaul and all Yisra'El heard these words of the Philistine,  
they were dismayed and greatly afraid.

<11> καὶ ἤκουσεν Σαουλ καὶ πᾶς Ἰσραηλ τὰ ῥήματα τοῦ ἀλλοφύλου ταῦτα  
καὶ ἐξέεστησαν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

11 kai ēkousen Saoul kai pas Israēl ta hrēmata tou allophylou tauta  
And Saul heard, and all Israel, sayings of the Philistine these,  
kai exestēsan kai ephobēthēsan sphodra.  
and they were startled, and feared exceedingly.

עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא 12  
:עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא  
יֵב וְדָוִד בֶּן-אִישׁ אֶפְרַתִּי הַזֶּה מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה וְשֵׁמוֹ יִשַׁי  
וְלוֹ שְׁמֹנֶה בָּנִים וְהָאִישׁ בְּיָמֵי שָׁאוּל זָקֵן בָּא בְּאַנְשִׁים:

12. w'Dawid ben-'ish 'Eph'rathi hazeh miBeyth lechem Yahudah ush'mo Yishay  
w'lo sh'monah banim w'ha'ish bimey Sha'ul zaqen ba' ba'anashim.

1Sam17:12 Now Dawid was the son of a man, this was the Ephrathite of Beyth lechem  
in Yahudah, whose name was Yishay, and to him were eight sons.  
And the man was old among men in the days of Shaul.

עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא 13  
:עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא  
יֵג וַיִּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת בְּנֵי-יִשַׁי הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרַי-שָׁאוּל לַמִּלְחָמָה  
וְשֵׁם שְׁלֹשֶׁת בְּנָיו אֲשֶׁר הָלְכוּ בַּמִּלְחָמָה אֱלִיאָב הַבְּכוֹר  
וּמִשְׁנֵהוּ אַבְיָנָדָב וְהַשְּׁלִישִׁי שַׁמָּה:

13. wayel'ku sh'losheth b'ney-Yishay hag'dolim hal'ku 'acharey-Sha'ul lamil'chamah  
w'shem sh'losheth banayu 'asher hal'ku bamil'chamah 'Eli'ab hab'kor  
umish'nehu 'Abinadab w'hash'lishi Shammah.

1Sam17:13 The three oldest sons of Yishay went after Shaul to the battle.  
And the names of his three sons who went to the battle were Eliab the firstborn,  
and the next to him Abinadab, and the third Shammah.

עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא עֲשׂוּלָא 14  
יֵד וְדָוִד הוּא הַקָּטָן וְשְׁלֹשָׁה הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרַי שָׁאוּל: ס

14. w'Dawid hu' haqatan ush'loshah hag'dolim hal'ku 'acharey Sha'ul.

1Sam17:14 Dawid was the youngest; and the three oldest went after Shaul,

טו וְדָוִד הַלֵּךְ וְשָׁב מֵעַל שָׂאוּל לְרֵעוֹת אֶת-צִאֵן אָבִיו בֵּית-לָחֶם:  
15. w'Dawid holek washab me'al Sha'ul lir'`oth 'eth-tso'n 'abiu Beyth-lachem.

15. w'Dawid holek washab me'al Sha'ul lir'`oth 'eth-tso'n 'abiu Beyth-lachem.  
1Sam17:15 but Dawid went and returned from Shaul to tend the flock of his father at Beyth lechem.

טז וַיִּגַּשׁ הַפְּלִשְׁתִּי הַשֹּׁכֵם וְהָעֶרֶב וַיִּתְיַצֵּב אַרְבָּעִים יוֹם:  
16. wayigash haP'lish'ti hash'kem w'ha`areb wayith'yatseb 'ar'ba'im yom.

16. wayigash haP'lish'ti hash'kem w'ha`areb wayith'yatseb 'ar'ba'im yom.  
1Sam17:16 The Philistine drew near morning and evening, and presented himself forty days.

יז וַיֹּאמֶר יִישַׁי לְדָוִד בְּנֹו קַח-נָא לְאַחֶיךָ אֵיפֶת הַקְּלִיא הַזֶּה וַעֲשֶׂרָה לֶחֶם הַזֶּה וְהָרֵץ הַמַּחֲנֶה לְאַחֶיךָ:  
17. wayo'mer Yishay l'Dawid b'no qach-na' l'acheyak 'eyphath haqali' hazeh wa`asarah lechem hazeh w'harets hamachaneh l'acheyak.

17. wayo'mer Yishay l'Dawid b'no qach-na' l'acheyak 'eyphath haqali' hazeh wa`asarah lechem hazeh w'harets hamachaneh l'acheyak.  
1Sam17:17 Then Yishay said to Dawid his son, Take now for your brothers an ephah of this roasted grain and these ten loaves and run to the camp to your brothers.

יח וַאֲתַתְּ עֲשֶׂרֶת חֲרָצֵי הַחֶלֶב הָאֵלֶּה תָּבִיא לְשֶׁר-הָאֱלֹהִים וְאֶת-אַחֶיךָ תִּפְקֹד לְשָׁלוֹם וְאֶת-עֲרֻבְתָּם תִּקַּח:  
18. w'eth `asereth charitsey hechalab ha'eleh tabi' l'sar-ha'aleph w'eth-'acheyak tiph'qod l'shalom w'eth-'arubatham tiqach.

18. w'eth `asereth charitsey hechalab ha'eleh tabi' l'sar-ha'aleph w'eth-'acheyak tiph'qod l'shalom w'eth-'arubatham tiqach.  
1Sam17:18 And you shall bring these ten cuts of cheese to the commander of their thousand, and look into the welfare of your brothers, and shall receive their pledge.

יט וְשָׂאוּל וְהָמָּה וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּעִמְקֵי הָאֵלֶּה נִלְחָמִים עִם-פְּלִשְׁתִּים:  
19. w'Sha'ul w'hemah w'kal-'ish Yis'ra'El b'`emeq ha'Elah nil'chamim `im-P'lish'tim.

19. w'Sha'ul w'hemah w'kal-'ish Yis'ra'El b'`emeq ha'Elah nil'chamim `im-P'lish'tim.  
1Sam17:19 For Shaul and they and all the men of Yisra'El are in the valley of Elah, fighting with the Philistines.

20. wayash'kem Dawid baboqer wayitosh 'eth-hatso'n `al-shomer wayisa' wayelek  
 ka'asher tsiuahu Yishay wayabo' hama`galah w'hachayil hayotse' `el-hama`arakah  
 w'here`u bamil'chamah.  
 כַּוַיִּשְׁכֶם הַיּוֹד בַּבֹּקֶר וַיִּטֹּשׁ אֶת-הַצֹּאֵן עַל-שֹׁמֵר  
 וַיֵּשֶׂא וַיֵּלֶךְ כְּאֲשֶׁר צִוְּהוּ יִשָּׂי וַיָּבֹא הַמַּעְגָּלָה  
 וַיַּחְזִיל הַיֵּצֵא אֶל-הַמַּעְרָכָה וַיְהִרְעוּ בַּמִּלְחָמָה:

**20. wayash'kem Dawid baboqer wayitosh 'eth-hatso'n `al-shomer wayisa' wayelek ka'asher tsiuahu Yishay wayabo' hama`galah w'hachayil hayotse' `el-hama`arakah w'here`u bamil'chamah.**

**1Sam17:20** So Dawid arose early in the morning and left the flock with a keeper and took and went as Yishay had commanded him. And he came to the barricade, and to the army which was going out to the battle array; and they were shouting for battle.

21. wata`arok Yis'ra'El uPh'lish'tim ma`arakah liq'ra'th ma`arakah.  
 כַּאֲוַתְעָרָךְ יִשְׂרָאֵל וּפְלִשְׁתִּים מַעְרָכָה לְקִרְאֵת מַעְרָכָה:

**21. wata`arok Yis'ra'El uPh'lish'tim ma`arakah liq'ra'th ma`arakah.**

**1Sam17:21** And Yisra'El and the Philistines set up in battle array for army to meet army.

22. wayitosh Dawid 'eth-hakelim me`alayu `al-yad shomer hakelim wayarats hama`arakah wayabo' wayish'al l'echayu l'shalom.  
 כַּבַּ וַיִּטֹּשׁ הַיּוֹד אֶת-הַכִּלִּים מֵעַלְיוֹ עַל-יַד שׁוֹמֵר הַכִּלִּים  
 וַיִּרְץ הַמַּעְרָכָה וַיָּבֹא וַיִּשְׁאַל לְאַחִיו לְשָׁלוֹם:

**22. wayitosh Dawid 'eth-hakelim me`alayu `al-yad shomer hakelim wayarats hama`arakah wayabo' wayish'al l'echayu l'shalom.**

**1Sam17:22** Then Dawid gave his goods from him into the hand of storekeeper, and ran to the army and came and asked his brothers of their welfare.

23. w'hu' m'daber `imam w'hinneh 'ish habenayim `oleh Gal'yath haP'lish'ti sh'mo miGath mima`aroth P'lish'tim way'daber kad'barim ha'eleh wayish'ma` Dawid.  
 כַּגִּוְהוּא מְדַבֵּר עִמָּם וַהֲנִה אִישׁ הַבְּנַיִם עוֹלָה גִלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי שְׁמוֹ  
 מִגַּת מִמַּעְרוֹת פְּלִשְׁתִּים וַיִּדְבֵּר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמַע הַיּוֹד:

**23. w'hu' m'daber `imam w'hinneh 'ish habenayim `oleh Gal'yath haP'lish'ti sh'mo miGath mima`aroth P'lish'tim way'daber kad'barim ha'eleh wayish'ma` Dawid.**

**1Sam17:23** As he was talking with them, behold, the man between two, the Philistine from Gath named Goliath, was coming up from the army of the Philistines, and he spoke according to these words; and Dawid heard them.

24. w'hu' m'daber `imam w'hinneh 'ish habenayim `oleh Gal'yath haP'lish'ti sh'mo miGath mima`aroth P'lish'tim way'daber kad'barim ha'eleh wayish'ma` Dawid.  
 כַּד וְכֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּרְאוֹתָם אֶת-הָאִישׁ  
 וַיִּגְּסוּ מִפְּנֵיו וַיִּירָאוּ מְאֹד:

24. w'kol 'ish Yis'ra'El bir'otham 'eth-ha'ish wayanusu mipanayu wayir'u m'od.

1Sam17:24 When all the men of Yisra'El saw the man, they fled from him and were greatly afraid.

כָּל־אִישׁ־יִשְׂרָאֵל בִּרְאוֹתָם הָאִישׁ הַזֶּה הִזָּה  
כִּי לָחָרַף אֶת־יִשְׂרָאֵל עָלָה וְהָיָה הָאִישׁ  
אֲשֶׁר־יִכְנוּ יַעֲשֶׂה־נּוֹן הַמֶּלֶךְ עֵשֶׂר גְּדוּל וְאֶת־בֵּיתוֹ יִתֵּן־לוֹ  
וְאֶת בֵּית אָבִיו יַעֲשֶׂה חֲפָשִׁי בְּיִשְׂרָאֵל:

25. wayo'mer 'ish Yis'ra'El har'ithem ha'ish ha'oleh hazeh  
ki l'chareph 'eth-Yis'ra'El `oleh w'hayah ha'ish 'asher-yakenu ya'sh'renu hamelek  
'osher gadol w'eth-bito yiten-lo w'eth beyth 'abiu ya'aseh chaph'shi b'Yis'ra'El.

1Sam17:25 The men of Yisra'El said, Have you seen this man who is coming up?  
Surely he is coming up to defy Yisra'El. And it shall be that the king shall enrich the man  
who kills him with great riches and shall give him his daughter  
and make his father's house free in Yisra'El.

כּוֹנֵן־אָמַר הָיָה אֵל־הָאֲנָשִׁים הַעֲמֻדִים עִמּוֹ לֵאמֹר  
מִה־יַעֲשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר יִכֶּה אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה  
וְהַסִּיר חֲרָפָה מֵעַל יִשְׂרָאֵל כִּי מִי הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה לֵאמֹר  
כִּי חָרַף מַעֲרֻכּוֹת אֱלֹהִים חַיִּים:

26. wayo'mer Dawid 'el-ha'anashim ha'om'dim imo le'mor mah-ye'aseh la'ish  
'asher yakeh 'eth-haP'lish'ti halaz w'hesir cher'pah me'al Yis'ra'El  
ki mi haP'lish'ti he'arel hazeh ki chereph ma'ar'koth 'Elohim chayim.

1Sam17:26 Then Dawid spoke to the men who were standing by him, saying,  
What shall be done for the man who kills this Philistine and takes away the reproach  
from Yisra'El? For who is this uncircumcised Philistine,  
that he should taunt the armies of the living Elohim?

כּוֹנֵן־אָמַר לּוֹ הָעָם כְּדָבַר הַזֶּה לֵאמֹר  
כִּה־יַעֲשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר יִכְנוּ:

27. wayo'mer lo ha'am kadabar hazeh le'mor koh ye'aseh la'ish 'asher yakenu.



**1Sam17:27** The people answered him in accord with this word, saying,  
Thus it shall be done for the man who kills him.

28  
כח וישמע אליאב אחיו הגדול בברו אל האנשים  
ויחר אף אליאב בברוד ויאמר למה זה ירדת  
ועל מי נטשת מעט הצאן ההנה במדבר אני ידעתי  
את זדנה ואת רע לבבה כי למען ראות המלחמה ירדת:

**28. wayish'ma` 'Eli'ab 'achiu hagadol b'dab'ro 'el-ha'anashim**  
**wayichar-'aph 'Eli'ab b'Dawid wayomer lamah-zeh yarad'at**  
**w'al-mi natash'at m'at hatso'n hahenah bamid'bar 'ani yada'ti 'eth-z'don'ak**  
**w'eth ro'a l'babek ki l'ma'an r'oth hamil'chamah yarad'at.**

**1Sam17:28** Now Eliab his oldest brother heard when he spoke to the men;  
and Eliab's anger burned against Dawid and he said, Why is it you have come down?  
And with whom have you left those few sheep in the wilderness? I know your insolence  
and the wickedness of your heart; for you have come down that you see the battle.

29  
כט ויאמר הוד מה עשיתי עתה הלא דבר הוא:

**29. wayomer Dawid meh `asithi `atah halo' dabar hu'.**

**1Sam17:29** But Dawid said, What have I done now? Was it not but a word?

30  
לויסב מאצלו אל מול אחר ויאמר בבר הנה  
וישבהו העם דבר בבר הראשון:

**30. wayisob me'ets'lo 'el-mul 'acher wayomer kadabar hazeh**  
**way'shibuhu ha'am dabar kadabar hari'shon.**

**1Sam17:30** Then he turned away from him to another  
and said according to the same word; and the people answered a word like the first word.

31  
לא וישמעו הדברים אשר דבר הוד  
ויגדו לפני שאול ויקחהו:

**31. way'sham'u had'barim 'asher diber Dawid wayagidu liph'ney-Sha'ul wayiqachehu.**

**1Sam17:31** When the words which Dawid spoke were heard,  
they were told before Shaul, and he sent for him.

יָלַד יְהוָה יָבֹא לְיָדֶיךָ וְיִשְׁפֹּטֶנּוּ אֶת־כָּל־אֲדָמָה עַל־יְדֵיךָ יְיָ  
אֵלֶיךָ וְיִשְׁפֹּטֶנּוּ אֶת־כָּל־אֲדָמָה עַל־יְדֵיךָ יְיָ

לְבַיְתֵךָ וְיִשְׁפֹּטֶנּוּ אֶת־כָּל־אֲדָמָה עַל־יְדֵיךָ יְיָ  
וְיִשְׁפֹּטֶנּוּ אֶת־כָּל־אֲדָמָה עַל־יְדֵיךָ יְיָ:

**32. wayo'mer Dawid 'el-Sha'ul 'al-yipol leb-'adam `alayu `ab'd'ak yelek w'nil'cham `im-haP'lish'ti hazeh.**

**1Sam17:32** Dawid said to Shaul, Let no man's heart fail on account of him; your servant shall go and fight with this Philistine.

<32> Καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Σαουλ Μὴ δὴ συμπεσέτω ἡ καρδία τοῦ κυρίου μου ἐπ' αὐτόν· ὁ δοῦλός σου πορεύσεται καὶ πολεμήσει μετὰ τοῦ ἀλλοφύλου τούτου.

32 Kai eipen Dawid pros Saoul Mē dē sympesetō hē kardia tou kyriou mou ep' auton; And David said to Saul, Let not be downcast the heart of my master over him!

ho doulos sou poreusetai kai polemēsei meta tou allophyλου toutou.

Your servant shall go and do battle with this Philistine.

אָמַר דָּוִד לְשָׂאֻל אֵלֶיךָ וְיִשְׁפֹּטֶנּוּ אֶת־כָּל־אֲדָמָה עַל־יְדֵיךָ יְיָ  
וְיִשְׁפֹּטֶנּוּ אֶת־כָּל־אֲדָמָה עַל־יְדֵיךָ יְיָ

לְבַיְתֵךָ וְיִשְׁפֹּטֶנּוּ אֶת־כָּל־אֲדָמָה עַל־יְדֵיךָ יְיָ  
וְיִשְׁפֹּטֶנּוּ אֶת־כָּל־אֲדָמָה עַל־יְדֵיךָ יְיָ:

**33. wayo'mer Sha'ul 'el-Dawid lo' thukal l'leketh 'el-haP'lish'ti hazeh l'hilachem `imo ki-na`ar 'atah w'hu' 'ish mil'chamah min'`urayu.**

**1Sam17:33** Then Shaul said to Dawid, You are not able to go against this Philistine to fight with him; for you are but a youth while he has been a man of war from his youth.

<33> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Δαυιδ Οὐ μὴ δυνήσῃ πορευθῆναι πρὸς τὸν ἀλλόφυλον τοῦ πολεμεῖν μετ' αὐτοῦ, ὅτι παιδάριον εἶ σύ, καὶ αὐτὸς ἀνὴρ πολεμιστῆς ἐκ νεότητος αὐτοῦ.

33 kai eipen Saoul pros Dawid Ou mē dynēsē poreuthēnai

And Saul said to David, In no way shall you be able to go

pros ton allophyλον tou polemein met' autou, hoti paidarion ei sy,

against this Philistine to battle against him, for you are a boy,

kai autos anēr polemistēs ek neotētos autou.

and he is a man of war from his youth.

וְיִשְׁפֹּטֶנּוּ אֶת־כָּל־אֲדָמָה עַל־יְדֵיךָ יְיָ  
וְיִשְׁפֹּטֶנּוּ אֶת־כָּל־אֲדָמָה עַל־יְדֵיךָ יְיָ

וְיִשְׁפֹּטֶנּוּ אֶת־כָּל־אֲדָמָה עַל־יְדֵיךָ יְיָ  
וְיִשְׁפֹּטֶנּוּ אֶת־כָּל־אֲדָמָה עַל־יְדֵיךָ יְיָ:

**34. wayo'mer Dawid 'el-Sha'ul ro`eh hayah `ab'd'ak l'abiu batso'n uba' ha'ari w'eth-hadob w'nasa' seh meha`eder.**

**1Sam17:34** But Dawid said to Shaul, Your servant has been a shepherd to his father among the sheep. When a lion or a bear came and took a lamb from the flock,

<34> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Σαουλ Ποιμαίνων ἦν ὁ δούλος σου τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἐν τῷ ποιμνίῳ, καὶ ὅταν ἦρχετο ὁ λέων καὶ ἡ ἄρκος καὶ ἐλάβανεν πρόβατον ἐκ τῆς ἀγέλης,

34 kai eipen Daudid pros Saoul Poimainōn ēn ho doulos sou tō patri autou en tō poimniō,  
And David said to Saul, tending was Your servant for his father among the flock.

kai hotan ērcheto ho leōn kai hē arkos  
And whenever came the lion and the bear,

kai elambanen probaton ek tēs agelēs,  
and it took a sheep from out of the herd,

---

כָּלֹּ שָׁפַדְךָ יִבְרַחְךָ כִּי־לִפְנֵיךָ יִבְרַחְךָ יִבְרַחְךָ כִּי־לִפְנֵיךָ 35  
:יִבְרַחְךָ יִבְרַחְךָ יִבְרַחְךָ יִבְרַחְךָ יִבְרַחְךָ

לֹא וַיִּצְאָתִי אֶחְרָיו וְהִכֹּתִיו וְהִצַּלְתִּי מִפִּיו וַיִּקָּם עָלַי  
וְהִחַזְקָתִי בְּזַקְנוֹ וְהִכֹּתִיו וְהָמִיתִיו:

35. w'yatsa'thi 'acharayu w'hikithiu w'hitsal'ti mipiyu wayaqam `alay  
w'hechezaq'ti biz'qano w'hikithiu wahamitiu.

1Sam17:35 I went out after him and attacked him, and rescued it from his mouth;  
and when he rose up against me, I seized him by his beard and struck him and killed him.

<35> καὶ ἐξεπορευόμην ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα αὐτὸν καὶ ἐξέσπασα ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ εἰ ἐπανίστατο ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐκράτησα τοῦ φάρυγγος αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν·

35 kai exeporeuomēn opisō autou kai epataxa auton kai exespasa ek tou stomatos autou,  
that I went forth after him, and struck him, and pulled it out of his mouth;

kai ei epanistato ep' eme, kai ekratēsa tou pharyggos autou  
and if he rose up against me, I held his throat

kai epataxa kai ethanatōsa auton;  
and struck him, and I put him to death.

---

לְגֹם אֶת־הָאָרִי גַם־הַדּוֹב הִכָּה עֲבֹדְךָ וְהָיָה הַפְּלִשְׁתִּי הָעָרֶל  
הָיָה כְּאַחַד מֵהֵם כִּי חָרַף מֵעַרְכֹת אֱלֹהִים חַיִּים: ס

36. gam 'eth-ha'ari gam-hadob hikah `ab'deak w'hayah haP'lish'ti he`arel hazeh  
k'achad mehem ki chereph ma`ar'koth 'Elohim chayim.

1Sam17:36 Your servant has killed both the lion and the bear; and this uncircumcised Philistine shall be like one of them, since he has taunted the armies of the living Elohim.

<36> καὶ τὴν ἄρκον ἔτυπεν ὁ δούλος σου καὶ τὸν λέοντα, καὶ ἔσται ὁ ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίτμητος ὡς ἐν τούτων· οὐχὶ πορεύσομαι καὶ πατάξω αὐτόν καὶ ἀφελῶ σήμερον ὄνειδος ἐξ Ἰσραηλ; διότι τίς ὁ ἀπερίτμητος οὗτος, ὃς ὠνειδισεν παράταξιν θεοῦ ζώντος;

36 kai tēn arkon etypten ho doulos sou kai ton leonta,  
And the bear beat your servant and the lion,

kai estai ho allophylos ho aperitmētos hōs hen toutōn;

and shall be Philistine the uncircumcised as one of these:  
**ouchi poreusomai kai pataxō auton kai aphelō sēmeron oneidos ex Israēl?**  
**shall I not go and smite him, remove this day a reproach from Israel?**  
**dioti tis ho aperitmētos houtos,**  
**For who is this uncircumcised one,**  
**hos ōneidisen parataxin theou zōntos?**  
**who berates the battle array of the living Elohim.**

כָּל־אֵשֶׁת אֲשֶׁר הִצִּילַנִי מִיַּד הַיָּדָיִם וְכָל־אֵשֶׁת אֲשֶׁר הִצִּילַנִי מִיַּד הַיָּדָיִם  
 וְכָל־אֵשֶׁת אֲשֶׁר הִצִּילַנִי מִיַּד הַיָּדָיִם וְכָל־אֵשֶׁת אֲשֶׁר הִצִּילַנִי מִיַּד הַיָּדָיִם  
 לְזִמְיָאֵמֶר דָּוִד יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּילַנִי מִיַּד הַיָּדָיִם  
 וּמִיַּד הַיָּדָיִם הוּא יִצְיִלֵנִי מִיַּד הַיָּדָיִם הַיָּדָיִם  
 וְיִאֲמֹר שָׂאוּל אֶל־דָּוִד לֵךְ וַיְהוָה יְהוָה עִמָּךְ:

**37. wayo'mer Dawid Yahúwah 'asher hitsilani miyad ha'ari  
 umiyad hadob hu' yatsileni miyad haP'lish'ti hazeh s  
 wayo'mer Sha'ul 'el-Dawid lek waYahúwah yih'yeh `imak.**

**1Sam17:37** And Dawid said, **אֲשֶׁר הִצִּילַנִי** who delivered me from the paw of the lion and from the paw of the bear, He shall deliver me from the hand of this Philistine. And Shaul said to Dawid, **Go**, and may **אֲשֶׁר הִצִּילַנִי** be with you.

<37> κύριος, ὃς ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς τοῦ λέοντος καὶ ἐκ χειρὸς τῆς ἄρκου, αὐτὸς ἐξελεῖται με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀλλοφύλου τοῦ ἀπεριτμήτου τούτου. καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Δαυὶδ Πορεύου, καὶ ἔσται κύριος μετὰ σοῦ.

**37 kyrios, hos exeilato me ek cheiros tou leontos  
 YHWH who rescued me from out of the hand of the lion,  
 kai ek cheiros tēs arkou, autos exeleitai me ek cheiros  
 and from out of the hand of the bear, he shall rescue me from out of the hand  
 tou allophyλου tou aperitmētou toutou. kai eipen Saoul pros Dawid  
 Philistine this uncircumcised. And Saul said to David,  
 Poreuou, kai estai kyrios meta sou.  
 Go and YHWH shall be with you!**

וְכָל־אֵשֶׁת אֲשֶׁר הִצִּילַנִי מִיַּד הַיָּדָיִם וְכָל־אֵשֶׁת אֲשֶׁר הִצִּילַנִי מִיַּד הַיָּדָיִם  
 וְכָל־אֵשֶׁת אֲשֶׁר הִצִּילַנִי מִיַּד הַיָּדָיִם וְכָל־אֵשֶׁת אֲשֶׁר הִצִּילַנִי מִיַּד הַיָּדָיִם  
 לְחַוֵּי־לְבָשׁ שָׂאוּל אֶת־דָּוִד מִדְּבַר מִדְּבָר וְנָתַן קֹבֶעַ נְחֹשֶׁת עַל־רֹאשׁוֹ  
 וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ שִׁירְיֹן:

**38. wayal'bish Sha'ul 'eth-Dawid madayu w'nathan qoba` n'chosheth  
 `al-ro'sho wayal'bish 'otho shir'yon.**

**1Sam17:38** Then Shaul clothed Dawid with his armor and put a bronze helmet on his head, and he clothed him with a coat of mail.

<38> καὶ ἐνέδυσεν Σαουλ τὸν Δαυὶδ μανδύαν καὶ περικεφαλαίαν χαλκῆν περὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ

**38 kai enedysen Saoul ton Dawid manduan**

And Saul clothed David with a military coat,  
kai perikephalaian chalkēn peri tēn kephalēn autou  
and helmet a brass put upon his head,

אֶפְתָּח-כֶּלֶב עַל צַדֵּי לְבָשׁוֹת יְצַדֵּי לְמַדְיוֹ וַיֵּאָלֶּה אֶת־חַרְבֹּתָא דְּאַחַד הַיָּמִין 39  
אֶת־חַרְבֹּתָא דְּאַחַד הַיָּמִין אֶת־חַרְבֹּתָא דְּאַחַד הַיָּמִין אֶת־חַרְבֹּתָא דְּאַחַד הַיָּמִין  
:אֶת־חַרְבֹּתָא דְּאַחַד הַיָּמִין אֶת־חַרְבֹּתָא דְּאַחַד הַיָּמִין אֶת־חַרְבֹּתָא דְּאַחַד הַיָּמִין

לְטַוּוֹת וַיִּחְגְּרֵהוּ דָּוִד אֶת־חַרְבֹּתָא דְּאַחַד הַיָּמִין לְמַדְיוֹ וַיֵּאָלֶּה אֶת־חַרְבֹּתָא דְּאַחַד הַיָּמִין  
וַיֵּאָמֶר דָּוִד אֶל־שָׂאוּל לֹא אֶבְיָא אֶת־חַרְבֹּתָא דְּאַחַד הַיָּמִין  
כִּי לֹא נִסִּיתִי וַיִּסְרֵם דָּוִד מֵעַלָּיו:

**39. wayach'gor Dawid 'eth-char'bo me'al l'madayu wayo'el laleketh  
ki lo'-nisah wayo'mer Dawid 'el-Sha'ul lo' 'ukal laleketh ba'eleh ki lo' nisithi  
way'sirem Dawid me'alayu.**

**1Sam17:39** Dawid girded his sword over his armor and tried to walk,  
for he had not tested them. So Dawid said to Shaul, I cannot go with these,  
for I have not tested them. And Dawid took them off.

<39> καὶ ἔζωσεν τὸν Δαυὶδ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπάνω τοῦ μανδύου αὐτοῦ.  
καὶ ἐκοπίασεν περιπατήσας ἅπαξ καὶ δὶς· καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Σαουλ Οὐ μὴ  
δύνημαι πορευθῆναι ἐν τούτοις, ὅτι οὐ πεπείραμαι. καὶ ἀφαιρούσιν αὐτὰ ἀπ' αὐτοῦ.

39 kai ezōsen ton Dawid tēn hromphaian autou epanō tou manduou autou.

And David tied on his sword upon his coat.

kai ekopiasen peripatēsas hapax kai dis;

And he made trial walking with them once and again

kai eipen Dawid pros Saoul Ou mē dynōmai poreuthēnai en toutois,

and David said to Saul, In no way shall I be able to go in these,

hoti ou pepeiramai. kai aphairousin auta ap' autou.

for I have not tested them; and they removed them from him.

לְחַבֵּט אֶת־הַבָּרָדָא דְּאַחַד הַיָּמִין אֶת־הַבָּרָדָא דְּאַחַד הַיָּמִין אֶת־הַבָּרָדָא דְּאַחַד הַיָּמִין 40  
⊗ אֶת־הַבָּרָדָא דְּאַחַד הַיָּמִין אֶת־הַבָּרָדָא דְּאַחַד הַיָּמִין אֶת־הַבָּרָדָא דְּאַחַד הַיָּמִין  
:אֶת־הַבָּרָדָא דְּאַחַד הַיָּמִין אֶת־הַבָּרָדָא דְּאַחַד הַיָּמִין אֶת־הַבָּרָדָא דְּאַחַד הַיָּמִין

מִוִּיקַח מִקְלוֹ בְּיָדוֹ וַיִּבְחַר־לוֹ חֲמִשָּׁה חֲלִיקֵי־אֲבָנִים מִן־הַנַּחַל  
וַיִּשֶׂם אֹתָם בְּכַלֵּי הָרֶעִים אֲשֶׁר־לוֹ וּבִיָּלְקוּט  
וּקְלָעוֹ בְּיָדוֹ וַיִּגַּשׁ אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי:

**40. wayiqach maq'lo b'yado wayib'char-lo chamishah chaluqey-'abanim  
min-hanachal wayasem 'otham bik'li haro'im 'asher-lo ubayal'qut  
w'qal'o b'yado wayigash 'el-haP'lish'ti.**

**1Sam17:40** And He took his stick in his hand and chose for himself five smooth stones  
from the brook, and put them in the shepherd's bag which he had, even in his pouch,  
and his sling was in his hand; and he drew near to the Philistine.

<40> καὶ ἔλαβεν τὴν βακτηρίαν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ  
πέντε λίθους λείους ἐκ τοῦ χειμάρρου καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν τῷ καδίῳ

τῷ ποιμενικῷ τῷ ὄντι αὐτῷ εἰς συλλογὴν καὶ σφενδόνην αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ  
καὶ προσῆλθεν πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἀλλόφυλον.

40 kai elaben tēn baktērian autou en tē cheiri autou

And he took his rod in his hand,

kai exelexato heautō pente lithous leious ek tou cheimarrou

and chose for himself five stones smooth from out of the rushing stream.

kai etheto autous en tō kadiō tō poimenikō

And he put them in the canteen of the shepherd,

tō onti autō eis syllogēn kai sphendonēn autou en tē cheiri autou

the one being his, for a collection. And his sling was in his hand;

kai prosēlthen pros ton andra ton allophylon.

and he went forward to the man, the Philistine.

אָפּט-לֵב גַּאָפּוּ יֶלֶא זַחַוְלֵא יֶלֶזַי 41  
:זַזַּוְלֵא זַזַּוְלֵא זַזַּוְלֵא זַזַּוְלֵא  
מֵאֵי וַיִּלְךָ הַפְּלִשְׁתִּי הַלֵּךְ וַקָּרֵב אֶל-דָּוִד  
וְהָאִישׁ נִשָּׂא הַצֵּנָה לְפָנָיו:

41. wayelek haP'lish'ti holek w'qareb 'el-Dawid w'ha'ish nose' hatsinah l'phanayu.

1Sam17:41 Then the Philistine came on coming and drew near unto Dawid,  
and the man bearing the shield was before him.

זַזַּוְלֵא גַּאָפּוּ אָפּט-לֵב זַזַּוְלֵא זַחַוְלֵא \* גַּאָפּוּ 42  
:זַזַּוְלֵא זַזַּוְלֵא זַזַּוְלֵא זַזַּוְלֵא זַזַּוְלֵא  
מִבַּ וַיִּבֶט הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּרְאֶה אֶת-דָּוִד וַיִּבְזֶהוּ  
כִּי-הָיָה נֶעֶר וְאֶדְמָנִי עַם-יִפְהַ מְרֵאָה:

42. wayabet haP'lish'ti wayir'eh 'eth-Dawid wayib'zehu  
ki-hayah na`ar w'ad'moni `im-y'pneh mar'eh.

1Sam17:42 When the Philistine looked and saw Dawid, he disdained him;  
for he was but a youth, and ruddy, with a handsome appearance.

<42> καὶ εἶδεν Γολιάδ τὸν Δαυὶδ καὶ ἠτίμασεν αὐτόν,  
ὅτι αὐτὸς ἦν παιδάριον καὶ αὐτὸς πυρράκης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν.

42 kai eiden Goliad ton Daud kai ētimasen auton,

And Goliath beheld David, and he treated him with contempt,

hoti autos ēn paidarion kai autos pyrrakēs meta kallous ophthalmōn.

for he was a boy, and he was ruddy with beauty of eyes.

זַזַּוְלֵא גַּאָפּוּ אָפּט-לֵב זַחַוְלֵא זַזַּוְלֵא זַזַּוְלֵא 43  
:זַזַּוְלֵא אָפּט-לֵב זַחַוְלֵא זַזַּוְלֵא זַזַּוְלֵא זַזַּוְלֵא  
מִגַּ וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל-דָּוִד הַכֹּלֵב אָנֹכִי  
כִּי-אַתָּה בָּא-אֵלַי בַּמְקָלוֹת וַיִּקְלֵל הַפְּלִשְׁתִּי אֶת-דָּוִד בְּאֵלֵהוּ:

43. wayo'mer haP'lish'ti 'el-Dawid hakeleb 'anoki

ki-'atah ba-'elay bamaq'loth way'qalel haP'lish'ti 'eth-Dawid b'elohayu.

**1Sam17:43** The Philistine said to Dawid, Am I a dog, that you come to me with sticks?  
And the Philistine cursed Dawid by his mighty one.

<43> καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυιδ Ὡσεὶ κύων ἐγὼ εἶμι,  
ὅτι σὺ ἔρχῃ ἐπ' ἐμέ ἐν ῥάβδῳ καὶ λίθοις; καὶ εἶπεν Δαυιδ Οὐχί, ἀλλ' ἢ χεῖρω κυνός.  
καὶ κατηράσατο ὁ ἀλλόφυλος τὸν Δαυιδ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτοῦ.

43 kai eipen ho allophylos pros Daid

And said the Philistine to David,

Hōsei kyōn egō eimi, hoti sy erchē ep' eme en hrabdō kai lithois?

As a dog Am I that you come to me with a rod and stones?

kai eipen Daid Ouchi, all' ē cheirō kynos.

And said David, No, but worse than a dog.

kai katērasato ho allophylos ton Daid en tois theois autou.

And the Philistine cursed David by his mighty ones.

כָּלֹךְ אָפֶל אַחַד-לֹךְ כַּחֲוָלָא אֲמַרְתָּ 44  
:אֶחָד אֲמַרְתָּ אֲפֶל אֲמַרְתָּ אֶחָד אֲמַרְתָּ אֶחָד  
מִדְּוִי אֲמַר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל-הַיְּוֹד לְכָה אֵלַי

וְאַתָּנָה אֶת-בְּשָׂרְךָ לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֵהֱמַת הַשָּׂדֶה: ׀

**44. wayo'mer haP'lish'ti 'el-Dawid l'kah 'elay  
w'et'nah 'eth-b'sar'ak l'oph hashamayim ul'behemath hasadeh.**

**1Sam17:44** The Philistine also said to Dawid, Come to me,  
and I shall give your flesh to the birds of the heavens and to the beasts of the field.

<44> καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυιδ Δεῦρο πρὸς με,  
καὶ δώσω τὰς σάρκας σου τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς κτήνεσιν τῆς γῆς.

44 kai eipen ho allophylos pros Daid Deuro pros me,

And the Philistine said to David, Come to me!

kai dōsō tas sarkas sou tois peteinous tou ouranou

and I shall give your flesh to the birds of the heavens,

kai tois ktēnesin tēs gēs.

and to the wild beasts of the earth.

אֲמַרְתָּ אֶחָד אֲמַרְתָּ אֶחָד אֲמַרְתָּ אֶחָד אֲמַרְתָּ 45  
כָּלֹךְ אֲמַרְתָּ אֲפֶל אֲמַרְתָּ אֶחָד אֲמַרְתָּ אֶחָד  
:אֶחָד אֲמַרְתָּ אֶחָד אֲמַרְתָּ אֶחָד אֲמַרְתָּ

מִדְּוִי אֲמַר הַיְּוֹד אֶל-הַפְּלִשְׁתִּי אֶתָּה בָּא אֵלַי בְּחַרְבַּ וּבַחֲנִית  
וּבְכִידוֹן וְאַנְכִי בָא-אֵלֶיךָ בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי  
מִצְרָיִם יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חִרְבָּתָּ:

**45. wayo'mer Dawid 'el-haP'lish'ti 'atah ba' 'elay b'chereb ubachanith  
ub'kidon w'anoki ba'-'eleyak b'shem Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey ma`ar'koth Yis'ra'El  
'asher cheraph'at.**

**1Sam17:45** Then Dawid said to the Philistine, You come to me with a sword, with a spear,  
and with a javelin, but I come to you in the name of אֱלֹהֵי of hosts,  
the El of the armies of Yisra'El, whom you have taunted.

<45> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τὸν ἀλλόφυλον Σὺ ἔρχῃ πρὸς με ἐν ῥομφαίᾳ  
καὶ ἐν δόρατι καὶ ἐν ἀσπίδι, κάγῳ πορεύομαι  
πρὸς σέ ἐν ὀνόματι κυρίου σαβαωθ θεοῦ παρατάξεως Ἰσραηλ, ἣν ὠνείδισας σήμερον·

45 kai eipen Daud pros ton allophylon Sy erchē pros me en hromphaia  
And David said to the Philistine, You come to me with a broadsword,  
kai en dorati kai en aspidi, kagō poreuomai pros se en onomati  
and with a spear, and with a shield. But I come to you in the name  
kyriou sabaōth theou parataxeōs Israēl, hēn ōneidisas sēmeron;  
of YHWH of hosts, the El of the battle array of Israel, whom you berate today.

---

יְשׁוּעָה לְיָדְךָ הַיּוֹם הַזֶּה וְנִתְּנָה בְּיָדְךָ הַיּוֹם הַזֶּה לְעוֹף הַשָּׁמַיִם  
וּלְחַיֵּית הָאָרֶץ וַיִּדְעוּ כָּל-הָאָרֶץ כִּי יֵשׁ אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל:  
46 מוֹתֵם הַיּוֹם הַזֶּה יְסַנְּרְךָ יְהוָה בְּיָדוֹ וְהִנֵּה בְּיָדֵי וְהַכִּיתֶךָ וְהִסְרֵתִי אֶת-רֹאשְׁךָ  
מֵעַלְיָךָ וְנִתְּנָה בְּיָדְךָ הַיּוֹם הַזֶּה לְעוֹף הַשָּׁמַיִם  
וּלְחַיֵּית הָאָרֶץ וַיִּדְעוּ כָּל-הָאָרֶץ כִּי יֵשׁ אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל:

46. hayom hazeh y'sager'ak Yahúwah b'yadi w'hikithiak  
wahasirothi 'eth-ro'sh'ak me'aleyak w'nathati peger machaneh Ph'lish'tim  
hayom hazeh l'oph hashamayim u'chayath ha'arets  
w'yed'u kal-ha'arets ki yesh 'Elohim l'Yis'ra'El.

1Sam17:46 This day shall deliver you up into my hands,  
and I shall strike you down and remove your head from you. And I shall give the carcasses  
of the army of the Philistines this day to the birds of the heavens and the wild beasts  
of the earth, that all the earth may know that there is Elohim in Yisra'El,

<46> καὶ ἀποκλείσει σε κύριος σήμερον εἰς τὴν χεῖρά μου, καὶ ἀποκτενῶ σε  
καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν σου ἀπὸ σοῦ καὶ δώσω τὰ κῶλά σου  
καὶ τὸ κῶλα παρεμβολῆς ἀλλοφύλων ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ  
καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ γῆ ὅτι ἔστιν θεὸς ἐν Ἰσραηλ·

46 kai apokleisei se kyrios sēmeron eis tēn cheira mou, kai apoktenō se  
And shall shut you up YHWH today by my hand, and I shall kill you,  
kai aphelō tēn kephalēn sou apo sou kai dōsō ta kōla sou  
and I shall remove your head from you, and I shall give your carcass  
kai to kōla parembolēs allophylōn  
and the carcasses of the camp of the Philistines  
en tautē tē hēmera tois peteinois tou ouranou kai tois thēriois tēs gēs,  
in this day to the birds of the heavens, and to the wild beasts of the earth;  
kai gnōsetai pasa hē gē hoti estin theos en Israēl;  
and shall know all the earth that Elohim is in Israel.

---

מִזִּידְעוּ כָּל-הָאָרֶץ כִּי יֵשׁ אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל:  
47 מִזִּידְעוּ כָּל-הָאָרֶץ כִּי יֵשׁ אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל:  
כִּי לְיְהוָה הַמִּלְחָמָה וְנָתַן אֶתְכֶם בְּיָדוֹ:



47. w'yed'u kal-haqahal hazeh ki-lo' b'chereb ubachanith y'hoshi`a Yahúwah  
ki laYahúwah hamil'chamah w'nathan 'eth'kem b'yadenu.

1Sam17:47 and that all this assembly may know that יְהוָה does not deliver by sword  
or by spear; for the battle belongs to יְהוָה and He shall give you into our hands.

<47> καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ ἐκκλησία αὕτη ὅτι οὐκ ἐν ῥομφαίᾳ  
καὶ δόρατι σώζει κύριος, ὅτι τοῦ κυρίου ὁ πόλεμος,  
καὶ παραδώσει κύριος ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν.

47 kai gnōsetai pasa hē ekklēsia hautē hoti ouk en hromphaia  
And shall know all this assembly that it is not by the broadsword,  
kai dorati sōzei kyrios, hoti tou kyriou ho polemos,  
and spear YHWH delivers; for is of YHWH the war,  
kai paradōsei kyrios hymas eis cheiras hēmōn.  
and YHWH shall deliver you into our hands.

אָדָּא יֵשׁוּעָא אָדָּא אֲבָרָא אָבְרָם אֲבָרָם אֲבָרָם 48  
:אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא

מִחַ וְהָיָה כִּי־קָם הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּלָּךְ וַיִּקְרַב לְקִרְאֵת דָּוִד וַיִּמָּהַר דָּוִד  
וַיִּרְגֵץ הַמַּעְרָבָה לְקִרְאֵת הַפְּלִשְׁתִּי:

48. w'hayah ki-qam haP'lish'ti wayelek wayiq'rab liq'ra'th Dawid way'maher Dawid  
wayarats hama`arakah liq'ra'th haP'lish'ti.

1Sam17:48 Then it happened when the Philistine rose and came and drew near  
to meet Dawid, that Dawid hurried and had run toward the army to meet the Philistine.

<48> καὶ ἀνέστη ὁ ἀλλόφυλος καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν Δαυιδ.

48 kai anestē ho allophylos kai eporeuthē eis synantēsin Dawid.  
And rose up the Philistine, and went to meet with David.

יָגַף מָוֹץ מִפִּי וַיִּלָּךְ אֲבָרָם־לֶבֶת יֵשׁוּעָא־לֶבֶת אָדָּא מִלְּוֹאֵל 49  
יְהוָה וַיִּרְגֵץ יָגַף אֲבָרָם־לֶבֶת אֲבָרָם־לֶבֶת אֲבָרָם־לֶבֶת אֲבָרָם־לֶבֶת  
:אֲבָרָם־לֶבֶת אֲבָרָם־לֶבֶת אֲבָרָם־לֶבֶת

מִטּוֹ וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יָדוֹ אֶל־הַפְּלִי וַיִּקַּח מִשָּׁם אֶבֶן  
וַיִּקְלַע וַיִּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־מַצְחוֹ וַתִּטָּבַע הָאֶבֶן בְּמַצְחוֹ  
וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו אֶרְצָה:

49. wayish'lach Dawid 'eth-yado 'el-hakeli wayiqach misham 'eben  
way'qala` wayak 'eth-haP'lish'ti 'el-mits'cho watit'ba` ha'eben b'mits'cho  
wayipol `al-panyu 'ar'tsah.

1Sam17:49 And Dawid put his hand into his bag and took from there a stone and slung it,  
and struck the Philistine on his forehead. And the stone sank into his forehead,  
so that he fell on his face to the ground.

<49> καὶ ἐξέτεινεν Δαυιδ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ κάδιον  
καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν λίθον ἓνα καὶ ἐσφενδόνησεν καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον  
ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ διέδυν ὁ λίθος διὰ τῆς περικεφαλαίας  
εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

49 kai exeteinen Daid tēn cheira autou eis to kation  
 And David stretched out his hand into the canteen,  
 kai elaben ekeithen lithon hena kai esphendonēsen  
 and he took from there stone one, and he slung it,  
 kai epataxen ton allophylon epi to metōpon autou, kai diedy ho lithos  
 and he struck the Philistine in his forehead; and penetrated the stone  
 dia tēs perikephalaias eis to metōpon autou, kai epesen epi prosōpon autou epi tēn gēn.  
 through the helmet into his forehead, and he fell upon his face upon the ground.

כַּחֲזֹק־אֶבֶן יָצָא מִיָּד דָּוִד וַיִּזְקֵנוּ אֶת־הַפִּלִּשְׁתִּי  
 וַיִּמְתְּחֵהוּ וַיִּחַרְבֵהוּ אֵין בְּיַד־הַדָּוִד:  
 50

50. wayechezaq Dawid min-haP'lish'ti baqela` uba`eben wayak `eth-haP'lish'ti way'mithehu w`chereb `eyn b'yad-Dawid.

1Sam17:50 Thus Dawid prevailed over the Philistine with a sling and with a stone, and he struck the Philistine and killed him; but there was no sword in Dawid's hand.

וַיִּזְרֹק דָּוִד אֶבֶן מִן־הַפִּלִּשְׁתִּי וַיִּזְקֵנוּ אֶת־הַחֲרָבִי  
 וַיִּשְׁלַח מִתְעָרָה וַיִּמְתְּחֵהוּ וַיִּכְרַת־בָּהּ אֶת־רֹאשׁוֹ  
 וַיִּרְאוּ הַפִּלִּשְׁתִּים כִּי־מָת גִּבּוֹרָם וַיִּנְסוּ:  
 51

51. wayarats Dawid waya`amod `el-haP'lish'ti wayiqach `eth-char`bo wayish'l'phah mita`rah way'moth'thehu wayik'rath-bah `eth-ro`sho wayir'u haP'lish'tim ki-meth giboram wayanusu.

1Sam17:51 Then Dawid ran and stood over the Philistine and took his sword and drew it out of its sheath and killed him, and cut off his head with it. When the Philistines saw that their champion was dead, they fled.

<51> καὶ ἔδραμεν Δαυὶδ καὶ ἐπέστη ἐπ' αὐτὸν καὶ ἔλαβεν τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἀφείλεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ εἶδον οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι τέθνηκεν ὁ δυνατὸς αὐτῶν, καὶ ἔφυγον.

51 kai edramen Daid kai epestē ep' auton kai elaben tēn hromphaian autou  
 And David ran and stood over him, and took his broadsword,  
 kai ethanatōsen auton kai apheilen tēn kephalēn autou.  
 and slew him, and he removed his head.

kai eidon hoi allophyloi hoti tethnēken ho dynatos autōn, kai ephygon.  
 And beheld the Philistines that has died their mighty one, and they fled.

וַיִּזְרֹק דָּוִד אֶבֶן מִן־הַפִּלִּשְׁתִּי וַיִּזְקֵנוּ אֶת־הַחֲרָבִי  
 וַיִּשְׁלַח מִתְעָרָה וַיִּמְתְּחֵהוּ וַיִּכְרַת־בָּהּ אֶת־רֹאשׁוֹ  
 וַיִּרְאוּ הַפִּלִּשְׁתִּים כִּי־מָת גִּבּוֹרָם וַיִּנְסוּ:  
 52

נב וַיִּקְמוּ אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה וַיִּהְיוּ וַיִּרְעוּ  
 וַיִּרְדְּפוּ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים עַד־בּוֹאָהּ גִּיא וְעַד שְׁעָרֵי עֶקְרוֹן  
 וַיִּפְּלוּ חֲלָלִי פְּלִשְׁתִּים בְּדֶרֶךְ שְׁעָרִים וְעַד־גַּת וְעַד־עֶקְרוֹן:

**52. wayaqumu 'an'shey Yis'ra'El wiYahudah wayari'u wayir'd'phu 'eth-haP'lish'tim**  
**`ad-bo'ak gay' w`ad sha`arey `Eq'ron wayip'lu chal'ley Ph'lish'tim**  
**b'derek Sha`arayim w`ad-Gath w`ad-`Eq'ron.**

**1Sam17:52** The men of Yisra'El and Yahudah arose and shouted and pursued the Philistines until you come to the valley, and to the gates of Eqrone. And the wounded of Philistines fell down by the way to Shaarayim, even to Gath and to Eqrone.

<52> καὶ ἀνίστανται ἄνδρες Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα καὶ ἠλάλαξαν καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως εἰσόδου Γεθ καὶ ἕως τῆς πύλης Ἀσκαλῶνος, καὶ ἔπεσαν τραυματῖαι τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ ὁδῷ τῶν πυλῶν καὶ ἕως Γεθ καὶ ἕως Ακκαρων.

52 kai anistantai andres Israēl kai Iouda kai ēlalaxan  
 And rose up the men of Israel and Judah, and shouted,  
 kai katediōxan opisō autōn heōs eisodou Geth  
 and pursued after them unto the entrance of Gath,  
 kai heōs tēs pylēs Askalōnos, kai epesan traumatiai tōn allophylōn  
 and unto the gate of Ekron. And fell the slain of the Philistines  
 en tē hodō tōn pylōn kai heōs Geth kai heōs Akkarōn.  
 in the way of the gates, and unto Gath, and unto Ekron.

יָשׁוּבוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִדְּלֶק אַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים  
 וַיִּשְׁסוּ אֶת־מַחֲנֵיהֶם:

**53. wayashubu b'ney Yis'ra'El mid'loq 'acharey Ph'lish'tim**  
**wayashosu 'eth-machaneyhem.**

**1Sam17:53** The sons of Yisra'El returned from chasing after the Philistines and plundered their camps.

<53> καὶ ἀνέστρεψαν ἄνδρες Ἰσραηλ ἐκκλίνοντες ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων καὶ κατεπάτουν τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν.

53 kai anestrepsan andres Israēl ekklinontes opisō tōn allophylōn  
 And returned the men of Israel turning aside going after the Philistines,  
 kai katepatoun tas parembolas autōn.  
 and they plundered their camps.

נִדְּוִיקַח דָּוִד אֶת־רֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּבְאֶהוּ יְרוּשָׁלַם  
 וְאֶת־כְּלָיו שָׂם בְּאֵהָלוֹ: ס

**54. wayiqach Dawid 'eth-ro'sh haP'lish'ti way'bi'ehu Y'rushalam**

w'eth-kelayu sam b'ahalo.

**1Sam17:54** Then Dawid took the head of the Philistine and brought it to Yerushalam, but he put his weapons in his tent.

<54> και ἔλαβεν Δαυιδ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἀλλοφύλου και ἤνεγκεν αὐτὴν εἰς Ἱερουσαλημ και τὰ σκεύη αὐτοῦ ἔθηκεν ἐν τῷ σκηνώματι αὐτοῦ.

54 kai elaben Daudid tēn kephalēn tou allophylou kai ēnegken autēn eis Ierousalēm  
And David took the head of the Philistine, and he brought it unto Jerusalem.

kai ta skeuē autou ethēken en tō skēnōmati autou.

And his weapons he put in his tent.

אָמַר אֶבְנֵר בֶּן-נֶפְשֵׁי הַמֶּלֶךְ אִם-יָדַעְתִּי:  
וַיֹּאמֶר אֶבְנֵר שֵׁר הַצָּבָא בֶּן-מִי-זֶה הַנַּעַר אֲבִנֵר  
נְהַיְכִינָה אֶת-דָּוִד יֹצֵא לְקִרְאָת הַפְּלִשְׁתִּי אָמַר  
אֶל-אֲבִנֵר שֵׁר הַצָּבָא בֶּן-מִי-זֶה הַנַּעַר אֲבִנֵר  
וַיֹּאמֶר אֶבְנֵר חֵי-נַפְשֵׁי הַמֶּלֶךְ אִם-יָדַעְתִּי:

**55. w'kir'oth Sha'ul 'eth-Dawid yotse' liq'ra'th haP'lish'ti 'amar 'el-'Ab'ner sar hatsaba' ben-mi-zeh hana`ar 'Ab'ner wayo'mer 'Ab'ner chey-naph'sh'k hamelek 'im-yada`ti.**

**1Sam17:55** Now when Shaul saw Dawid going out to meet the Philistine, he said to Abner the commander of the army, Abner, whose son is this young man? And Abner said, Your soul lives, O king, I do not know.

נוֹוִי־אָמַר הַמֶּלֶךְ שְׂאֵל אֶתָּה בֶּן-מִי-זֶה הַנַּעַלְם: ס  
נֹוִי־אָמַר הַמֶּלֶךְ שְׂאֵל אֶתָּה בֶּן-מִי-זֶה הַנַּעַלְם: ס

**56. wayo'mer hamelek sh'al 'atah ben-mi-zeh ha`alem.**

**1Sam17:56** The king said, You inquire whose son this youth is.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׂאֵל אֶתָּה בֶּן-מִי-זֶה הַנַּעַלְם: ס  
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׂאֵל אֶתָּה בֶּן-מִי-זֶה הַנַּעַלְם: ס  
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׂאֵל אֶתָּה בֶּן-מִי-זֶה הַנַּעַלְם: ס

**57. uk'shub Dawid mehakoht 'eth-haP'lish'ti wayiqach 'otho 'Ab'ner way'bi'ehu liph'ney Sha'ul w'ro'sh haP'lish'ti b'yado.**

**1Sam17:57** So when Dawid returned from killing the Philistine, Abner took him and brought him before Shaul with the head of the Philistine in his hand.

נָח וַיֹּאמֶר אֶלְיֹו שְׂאֵל בֶּן-מִי אֶתָּה הַנַּעַר  
וַיֹּאמֶר דָּוִד בֶּן-עַבְדְּךָ יָשִׁי בֵּית הַפְּלִשְׁתִּי:  
נָח וַיֹּאמֶר אֶלְיֹו שְׂאֵל בֶּן-מִי אֶתָּה הַנַּעַר  
וַיֹּאמֶר דָּוִד בֶּן-עַבְדְּךָ יָשִׁי בֵּית הַפְּלִשְׁתִּי:

**58. wayo'mer 'elayu Sha'ul ben-mi 'atah hana`ar wayo'mer Dawid ben-`ab'd'ak Yishay Beyth halach'mi.**

**1Sam17:58** Shaul said to him, Whose son are you, young man?  
And Dawid said, The son of your servant Yishay the Beyth lechemite.